

Федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования

«ФИНАНСОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРИ ПРАВИТЕЛЬСТВЕ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

(Финансовый университет)

Новороссийский филиал

Кафедра «Информатика, математика и общегуманитарные науки»

Методические рекомендации

Профессиональный иностранный язык

Направление подготовки: 38.04.01 Экономика

Направленность программы : Учет и корпоративные финансы

Программа подготовки: академическая

Форма обучения: очная

Квалификация (степень) выпускника: Магистр

Новороссийск 2019

Составители: И.Н. Кузьмина

Рекомендованы решением кафедры «Информатика, математика и общегуманитарные науки» протокол № 1 от 30.08.2018 г.

Методические рекомендации составлены в соответствии с ОС ВО Финуниверситета по направлению подготовки 38.04.01 Экономика «Учет и корпоративные финансы», утвержденного приказом Финансового университета при Правительстве РФ № 2327/о от 26 декабря 2017 года.

Методические рекомендации по дисциплине «Профессиональный иностранный язык» составлены для студентов магистратуры, обучающихся по направлениям подготовки 38.04.01 Экономика, очная форма обучения. Дисциплина «Профессиональный иностранный язык» относится к модулю Б.1.2.4.2.2 дисциплин по выбору, углубляющих освоение магистерской программы. Данные методические указания содержат требования к результатам освоения дисциплины, формы самостоятельной работы, систему оценивания.

Содержание	3
1. Пояснительная записка	
2. Общие рекомендации для магистрантов для магистрантов по организации работы в течение модуля	4
3. Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий	5
4. Методические рекомендации по чтению научных текстов	5
5. Методические рекомендации по составлению терминологического словаря (глоссария)	6
6. Методические рекомендации по написанию аннотации к статье (abstract)	8
7. Методические рекомендации по написанию обзора литературы (literature review)	11
8. Методические рекомендации по подготовке кейса	12
9. Методические рекомендации по проведению деловых игр	13
10. Методические рекомендации по подготовке дискуссии	14
11. Методические рекомендации по подготовке зачетного командного научно-исследовательского проекта на иностранном языке (Team Research Project)	15

1. **Пояснительная записка**

Курс «Профессиональный иностранный язык» на иностранном (английском) языке является логическим продолжением ранее изучаемого курса «Деловой иностранный язык» (модуль дисциплины по выбору) для магистрантов. Оба курса связаны между собой наличием базовых экономических тем, базовыми речевыми навыками и умениями. Различия между данными двумя курсами состоят в тематике и лексическом составе учебных и профессиональных текстов, приоритетом того или иного вида деятельности, степени сложности коммуникативных заданий. Следует отметить то, что курс «Профессиональный иностранный язык», помимо дальнейшего изучения профессиональной лексики, применения форм и методов, способствующих имитации ситуаций делового и профессионального общения, дальнейшего развития коммуникативных навыков, уделяется больший акцент на профессиональные академические знания и на подготовку магистрантов к проведению научно-исследовательской деятельности в их профессиональной сфере.

Дисциплина позволяет магистрантам получить знания и навыки для успешной профессиональной деятельности и (или) обучения в аспирантуре.

Цель обучения профессиональному иностранному (английскому) языку в магистратуре заключается в развитии навыков владения иностранным языком и практическом использовании его в научно-исследовательской работе, в совершенствовании умений, позволяющих магистру эффективно осуществлять профессиональную деятельность:

общаться на иностранном (английском) языке в сфере профессиональной деятельности и в научной среде; выступать с докладами или научными сообщениями; представлять научные результаты на конференциях и симпозиумах; участвовать в научных дискуссиях; знать научный этикет, основы риторики; требования к подготовке научных выступлений;

- работать с экономической, политической, юридической и финансовой оригинальной литературой, с документацией; составлять аннотации, резюме, рецензии;
- выполнять устный/письменный перевод статей профессионально-направленного характера; владеть экономической, финансовой, политической и юридической терминологией, знать структуру термина, способы перевода, пути пополнения терминосистем;
- уметь писать на английском языке тезисы, рецензии, научные статьи, аннотации, доклады и литературные обзоры;
- понимать на слух оригинальную монологическую и диалогическую речь по направлению подготовки и профилю вуза, опираясь на профессиональные знания, навыки контекстуальной и языковой догадки.

2. Общие рекомендации для магистрантов по организации работы в течение модуля

Для более эффективного изучения дисциплины магистрантам необходимо ознакомиться:

- с содержанием рабочей программы дисциплины «Профессиональный язык» (далее - РПД),
- с целями и задачами дисциплины,
- со связями изучаемой дисциплины с другими дисциплинами образовательной программы,
- с методическими разработками по данной дисциплине, имеющимися на образовательном портале,
- с графиком занятий и консультаций преподавателей, читающих эту дисциплину.

3. Методические рекомендации по выполнению различных форм самостоятельных домашних заданий

Самостоятельная работа студента предполагает выполнение различных форм домашних заданий, включая подготовку к деловой игре, подготовку к анализу кейса, подготовку к дискуссии по тематике раздела, написание аннотации к статье, написание обзора литературы, составление глоссария и усвоение терминологии, выполнение командного научно-исследовательского проекта и составление (электронного) портфолио проекта.

4. Методические рекомендации по чтению научных текстов

Самостоятельное чтение аутентичной профессионально ориентированной литературы (не менее 5 источников) производится с целью поиска заданной информации, ее смысловой обработки и фиксации в виде терминологического словаря и аннотации на каждый источник. В случае необходимости, рекомендуется осуществлять письменный перевод с английского языка на русский. Это могут быть фрагменты научных монографий, статьи из периодических научных изданий (как печатных, так и Интернет-изданий) или научных поисковиков как <http://scholar.google.ru/>, <http://thomsonreuters.com/conference-proceedings-citation-index/> или <http://www.scopus.com/>.

Объем текста (текстов) для самостоятельного чтения составляет не менее 5 источников (статья объемом в 15 и более страниц) и предполагает обязательное составление словаря (глоссария) профессиональных и научных терминов и аннотаций к каждой статье. Первоисточники прочитанной литературы предоставляются в оригинальном виде или в виде ксерокопии с указанием выходных данных для печатных источников и печатного варианта, со ссылкой на Интернет ресурс для материалов, взятых из Интернет-изданий.

5. Методические рекомендации по составлению терминологического словаря (гlossария)

Чтение профессионально ориентированной литературы предполагает обязательное составление терминологического словаря профессиональных терминов. Помимо основной цели – расширения лексического запаса – применение такой формы работы магистрантов может способствовать:

- ✎ созданию дополнительной языковой базы для использования в учебных и профессиональных целях (написание статей, докладов на иностранном языке и т.д.);
- ✎ расширению филологического опыта студентов путем языковедческого анализа слов, правил их заимствования в другие языки;
- ✎ изучению способов словообразования.

При составлении glossария магистрантам рекомендуется руководствоваться следующими общими правилами:

- ✓ отобранные термины и лексические единицы должны относиться к широкому и узкому профилю специальности;
- ✓ отобранные термины и лексические единицы должны быть новыми для студента и не дублировать ранее изученные;
- ✓ отобранные термины и лексические единицы должны быть снабжены транскрипцией (в случае необходимости) и переводом на русский язык (во избежание неточностей рекомендуется пользоваться специализированным словарем);
- ✓ общее количество отобранных терминов не должно быть меньше 200 единиц;
- ✓ отобранные термины и лексические единицы предназначены как для активного, так и пассивного усвоения.

Терминологический словарь или glossарий должен представлять собой словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний с переводом на русский язык. Слова и словосочетания приводятся в

начальной форме, располагаются в алфавитном порядке и должны быть оформлены в виде таблицы или аккуратного списка в двух колонках: иностранное слово или словосочетание - определение - перевод на русский язык.

Терминологический словарь (глоссарий)
по прочитанной специальной литературе
магистранта

(Ф.И.О.) и группа

№ п/п	Термины	Определение	Перевод
.	Leveraged buyout (LBO)	The acquisition of another company using a significant amount of borrowed money (bonds or loans) to meet the cost of acquisition. Often, the assets of the company being acquired are used as collateral for the loans in addition to the assets of the acquiring company. The purpose of leveraged buyouts is to allow companies to make large acquisitions without having to commit a lot of capital.	выкуп за счет кредита* (покупка контрольного пакета акций корпорации, финансируемая выпуском новых акций или с помощью кредитов, которые должна погасить сама корпорация (обеспечением служат ее активы); такой выкуп корпорации может быть организован ее менеджерами; иногда предполагается ликвидировать компанию и заработать на распродаже ее активов).
2.	allocation of resources		распределение ресурсов
3.			

Для составления словаря (глоссария) рекомендуется использовать словари:

1. Он-лайн словарь профессиональных терминов Investopedia - <http://www.investopedia.com/dictionary/>
2. Словарь АБВУ Lingvo Online <http://www.lingvo-online.ru/ru>

6. Методические рекомендации по написанию аннотации к статье (abstract)

Авторская аннотация к статье или проекту – это краткая характеристика работы, содержащая только перечень основных вопросов. В этом смысле слово «аннотация» может быть использовано в качестве синонима термину «резюме» (статьи) / «abstract». Аннотации могут быть по объему от 100 до 300 слов в зависимости от сложности материала и требований конкретного журнала.

Перед полным текстом статьи размещается структурированная аннотация (резюме) – точное изложение содержания статьи, включающее основные фактические сведения и выводы, без дополнительной интерпретации или критических замечаний автора статьи. Текст аннотации должен быть релевантен, т.е. не должен содержать информацию, которой нет в статье. Она должна отличаться лаконичностью, убедительностью формулировок, отсутствием второстепенной информации. Включение в аннотацию схем, таблиц, графиков и рисунков не допускается. Текст аннотации должен начинаться фразой, в которой сформулирована главная тема статьи (Thesis Statement). Сведения, содержащиеся в заголовке статьи не должны повторяться в тексте аннотации. В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научного стиля, избегать сложных грамматических конструкций. В тексте аннотации следует применять стандартизованную терминологию. Сокращения и аббревиатуры в тексте аннотации не допускаются. Следует избегать употребления малораспространённых терминов. В аннотации необходимо соблюдать единство терминологии со статьёй. В тексте аннотации следует

применять значимые слова из текста статьи для обеспечения автоматизированного поиска.

Аннотация к статье должна быть:

- ✎ информативной (не содержать общих слов);
- ✎ оригинальной;
- ✎ содержательной (отражать основное содержание статьи и результаты исследований);
- ✎ структурированной (следовать логике описания результатов в статье).

Распространенная структура аннотации следующая: введение, цели и задачи, методы, результаты, заключение.

Аннотация включает следующие аспекты содержания статьи:

- ✓ предмет, тему, цель работы;
- ✓ метод или методологию проведения работы;
- ✓ результаты работы (иногда указывается область применения результатов);
- ✓ выводы.

Методы в аннотации только называются. Результаты работы описывают предельно точно и информативно. Приводятся основные теоретические и экспериментальные результаты, фактически данные, обнаруженные взаимосвязи и закономерности. При этом отдаётся предпочтение новым результатам и выводам, которые, по мнению автора статьи, имеют практическое значение. Следует указать пределы точности и надежности данных, а также степень их обоснования. Выводы могут сопровождаться рекомендациями, оценками, предложениями, описанными в статье.

Обязательной чертой аннотации является формальный стиль изложения и логическая организация содержания. Для решения данной задачи рекомендуется использовать языковые клише.

Языковые клише для текста аннотации

The purpose/objective of the study/research was to find out reasons why.../to create a process .../ to examine.../to develop.../to design.../to determine.../to study...

In addition, our task was to

The work/study was commissioned by...

In the theoretical part of the study the main issue was

Previous studies have indicated that...

Data for this study were collected by ...

The information was gathered from literature, newspapers, Internet and by interviewing..

In the empirical part of the study the main concern was finding out the reasons why ...

The empirical part was done by interviewing

This study was carried out in/at....

The data for this thesis were collected..

The study showed...

The study proved...

The results of the study show....

However,...

The final result of this thesis was... As a result of this project / thesis ... Based on the findings... Little support was found for... Contrary to expectations, the results indicated....

In short,... The results can be applied to Further study is required to...

Примеры хороших аннотаций для различных типов статей (обзоры, научные статьи, концептуальные статьи, практические статьи) представлены на сайте издательства EmeraldGroupPublishing (изначально - MCBUniversityPress):

<http://www.emeraldinsight.com/authors/guides/write/abstracts.htm?part=2&PHPSES SID=hdac5rtkb73ae013ofk4g8nrv1>

7. Методические рекомендации по написанию обзора литературы (literature review)

Обзор литературы (максимальный объём – 4-5 печатных листов) – это теоретический фундамент статьи. Задача этого этапа – обзреть, то есть посмотреть, что было сделано другими исследователями до вас. В хорошем обзоре литературы автор статьи не просто обобщает содержание других научных работ, но делает критический анализ, реорганизацию и синтез того, что было сказано до него. Главное, что требуется для написания хорошего обзора – ваша способность обработать информацию из многих источников, критически её проанализировать и представить сделанные вами выводы в компактной, логичной форме.

Основные этапы работы над обзором литературы:

Этап 1. Задание параметров поиска (определение темы).

Этап 2. Поиск литературы.

Этап 3. Составления списка литературы.

Этап 4. Определение ценности источников, выбор наиболее ценных.

Этап 5. Чтение, обзор литературы, реферирование наиболее ценных источников информации.

Этап 6. Создание предварительного варианта обзора литературы.

Этап 7. Уточнение ключевых слов, сужение тематики.

Этап 8. Создание окончательного обзора литературы.

При написании обзора прочитанной литературы необходимо учитывать тот факт, что и сам этот раздел имеет определенную структуру - вводную часть, основную и заключительную.

Рекомендуется использовать клише, например, следующие:

The work of X indicates that ... The work of X reveals that ... The work of X shows that ... Turning to X, one finds that ... Reference to X reveals that ... In a study of Y, X found that ... As X points out, ... X has drawn attention to the fact that ...

X claims that ... The work of X asserts that ... X feels that ... However, Y does not support X's argument that ...

According to X... It is the view of X that ... The opinion of X is that ... In an article by X, ... Research by X suggests that ... X has expressed a similar view. X reports that ... X notes that ... X states that ... X observes that ... X concludes that ... X argues that ...

Примеры литературных обзоров и советы по написанию представлены на следующих образовательных сайтах:

✓ A Guide to Writing in Economics - <http://dipeco.economia.unimib.it/Persone/Gilli/resources%20for%20young%20economists/A%20Guide%20to%20Writing%20in%20Economics.pdf>

✓ Purdue University Online Writing Lab - <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/994/04/> and <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/666/01/>

✓ University of Toronto Writing Center - <http://www.utoronto.ca/writing/litrev.html>

✓ Literature Review Resources • American University Library - http://www.library.american.edu/Help/research/lit_review/index.html

✓ University of California-Santa Cruz Library - <http://guides.library.ucsc.edu/c.php?g=119714&p=780944>

✓ University of South California – <http://dissertationedd.usc.edu/writing-a-short-literature-review.html>

8. Методические рекомендации по подготовке кейса Метод кейсов представляет собой изучение, анализ и принятие решений по ситуации, которая возникла в результате произошедших событий, реальных ситуаций или может возникнуть при определенных обстоятельствах в конкретной организации в тот или иной момент времени.

Обучающиеся должны проанализировать ситуацию, разобраться в сути проблем, предложить возможные решения и выбрать лучшее из них.

Схема организации занятия по иностранному языку на основе «Case Study»

Для выполнения кейс-задания магистранту необходимо:

- внимательно ознакомиться с деловой ситуацией ;
- разработать план анализа ;
- выделить проблему, в результате которой сложилась данная ситуация;
- наметить способы решения проблемы и выбрать из всех возможных способов оптимальный способ разрешения ситуации;
- обосновать оптимальный способ выхода из сложившейся ситуации;
- предложить меры по реализации этого способа.

9. Методические рекомендации по проведению деловых игр

Деловая игра представляет собой имитацию профессионально-ориентированной рабочей ситуации, в которой воспроизводятся реальные условия, отрабатываются конкретные специфические операции, моделируется соответствующий рабочий процесс.

План проведения деловой игры

Подготовительный этап

- изучение «сценария» с определением преподавателем цели, содержательной стороны игры, знакомство с правилами, регламентом;
- коллективное, либо непосредственно с участием преподавателя распределение ролей участников, инструктаж по ролям, формирование малых групп;
- подготовка материального обеспечения игры (если в этом есть необходимость).

Рабочий этап (разыгрывание ролей)

- групповая работа над заданием;
- межгрупповая дискуссия (если того требует сценарий), определение групповой позиции по обсуждаемому вопросу;

- защита (презентация) результатов, выражающих совместную позицию малой группы по теме обсуждения.

Заключительный этап

- формулировка общих выводов по результатам группового анализа ситуации, подведение итогов;
- оценка работы малых групп преподавателем (самооценка участников дискуссии с их собственными комментариями).

10. Методические рекомендации по подготовке к дискуссии

Дискуссия — это целенаправленное обсуждение конкретного вопроса, сопровождающееся, обменом мнениями, идеями между двумя и более лицами.

Задача дискуссии - обнаружить различия в понимании вопроса и в споре установить истину. Дискуссии могут быть свободными и управляемыми.

К технике управляемой дискуссии относятся: четкое определение цели, прогнозирование реакции оппонентов, планирование своего поведения, ограничение времени на выступления и их заданная очередность.

Групповая дискуссия. Для проведения такой дискуссии все студенты, присутствующие на практическом занятии, разбиваются на небольшие подгруппы, которые обсуждают те или иные вопросы, входящие в тему занятия.

Обсуждение может организовываться двояко: либо все подгруппы анализируют один и тот же вопрос, либо какая-то крупная тема разбивается на отдельные задания.

Для проведения дискуссии необходимо:

- ✎ Выбрать тему дискуссии, ее может предложить как преподаватель, так и студенты.

- ✎ Выделить проблематику. Обозначить основные спорные вопросы.
- ✎ Рассмотреть, исторические и современные подходы по выбранной теме.
- ✎ Подобрать литературу.
- ✎ Выписать тезисы.
- ✎ Проанализировать материал и определить свою точку зрения по данной проблематике.

Принципы работы на интерактивном занятии в форме дискуссии:

- ✎ Каждый участник дискуссии по любому вопросу имеет право на собственное мнение.
- ✎ Отсутствие прямой критике личности, критике может подвергнуться только идея.
- ✎ Все, что обсуждается и говорится во время дискуссии – не руководство к действию, а информация к размышлению.

11. Методические рекомендации по подготовке зачетного командного научно-исследовательского проекта на иностранном языке (Team Research Project)

Основной целью зачетного командного научно-исследовательского проекта магистрантов является самостоятельное выполнение научно-исследовательской работы в команде (мини-группе). Все виды аудиторных и самостоятельных работ, которые магистрант делал во время модуля, направлены на качественное выполнение данной проектной работы (Team Research Project).

Ко второму году обучения магистранты выбрали направление и тему своего магистерского научного исследования, поэтому данная проектная работа сможет углубить знания магистрантов в интересующей их теме научного исследования.

Команда магистрантов, выполняющих проект, должна состоять из 3-4 человек, которые активно и в равной степени принимают участие в

успешном выполнении проекта. Заметим, что высокоэффективная команда в идеале набирается из магистрантов с взаимодополняющими умениями. Каждый член команды разделяет ответственность за достижения и результаты. В команде интересы каждого вторичны, каждый член команды должен **эффективно взаимодействовать с другими людьми** (умение «строить диалог», находить компромисс, мотивировать, а не стимулировать), **уметь принимать решения и нести за них ответственность, иметь высокий профессиональный уровень и желание вложить свои силы и старания** в общее дело.

Основными этапами работы над командным проектом являются:

1. Выбор темы проекта, формулировка его цели и задач.
2. Продумывание путей, способов достижения цели проекта (возможных методов поиска необходимой информации, исследования, творческих решений).
3. Формулирование значимой в исследовательском плане проблемы; выдвижение гипотезы.
4. Исследовательский поиск путей решения проблемы (анализ, обработку, интерпретация данных).
5. . Оформление Командного научно-исследовательского (электронного) портфолио, который включает аннотацию к научно-исследовательскому проекту; общий письменный терминологический словарь (глоссарий) объемом не менее 200 единиц; обзор литературы (Literature Review).
6. Защита выполненного проекта.
7. Коллективное обсуждение, оценка проекта, формулирование выводов и предложений.